
**Poland
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Belarus on cooperation in the field of protection and rational use of transboundary waters (with annex). Bialowieza, 7 February 2020

Entry into force: 26 November 2020 by notification, in accordance with article 17(1)

Authentic texts: Polish and Russian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Poland, 28 July 2021

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Biélarus**

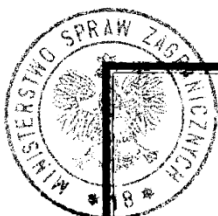
Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine de la protection et de l'utilisation rationnelle des eaux transfrontières (avec annexe). Bialowieza, 7 février 2020

Entrée en vigueur : 26 novembre 2020 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 17

Textes authentiques : polonais et russe

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Pologne, 28 juillet 2021

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**POROZUMIENIE**

między

Rządem Rzeczypospolitej Polskiej**a Rządem Republiki Białorusi****o współpracy w dziedzinie ochrony i racjonalnego wykorzystania wód
transgranicznych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Stronami”, mając na celu ochronę i racjonalne użytkowanie wód transgranicznych, polepszenie ich jakości, zachowanie i jeśli to konieczne odbudowę ekosystemów;

biorąc pod uwagę, że wyżej wskazany cel może zostać osiągnięty jedynie na podstawie ścisłej współpracy i skoordynowanych działań w zlewniach wód transgranicznych;

podkreślając konieczność państwowych i międzynarodowych działań w zakresie zapobiegania i ograniczenia odprowadzania substancji zanieczyszczających do wód powierzchniowych i podziemnych;

kierując się postanowieniami Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych z dnia 17 marca 1992 roku, Konwencji w sprawie transgranicznych skutków awarii przemysłowych z dnia 17 marca 1992 roku, a także poprawek do tych Konwencji, którymi związały się lub zwiążą się Strony, Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o głównych zasadach współpracy transgranicznej z dnia 24 kwietnia 1992 roku oraz Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska z dnia 12 września 2009 roku;

uzgadniają, co następuje:

Artykuł 1**Definicje**

Dla celów niniejszego Porozumienia przyjmuje się następujące określenia:

„Wody transgraniczne” – każde wody powierzchniowe lub podziemne, którymi przebiega granica państwowa pomiędzy Państwami Stron lub które są nią przecięte, a także które znajdują się w granicach zlewni tych wód;

„Wody graniczne” – powierzchniowe wody transgraniczne, po których przebiega granica państwowa, a także powierzchniowe wody transgraniczne w tych miejscach, w których granica państwowa je przecina;

„Awaryjne zanieczyszczenie wód” – nagłe niezamierzone zanieczyszczenie wód transgranicznych wywołane awarią przemysłową lub innym nadzwyczajnym zdarzeniem o charakterze technogennym i antropogenicznym;

„Sytuacja nadzwyczajna” – okoliczności, jakie powstały w rezultacie awaryjnego zanieczyszczenia wód, suszy, powodzi lub innej klęski żywiołowej, które pociągnęły lub mogą pociągnąć za sobą ofiary w ludziach, wyrządzić szkodę zdrowiu ludzi lub środowisku, doprowadzić do znacznych strat materialnych i naruszenia warunków życia i działalności człowieka.

Artykuł 2

Zakres współpracy

1. Strony prowadzą współpracę w zakresie ochrony i użytkowania wód transgranicznych w następujących aspektach:
 - 1) prowadzenie hydrologicznych i hydrogeologicznych obserwacji i badań, ocena ich rezultatów, a także wymiana informacji w tej dziedzinie;
 - 2) prowadzenie uzgodnionego monitoringu wód w celu określenia ich jakości i ilości;
 - 3) sporządzanie bilansów wodnogospodarczych z uwzględnieniem jakości i ilości zasobów wodnych, a także uzgadnianie ogólnej oceny i klasyfikacji jakości i ilości wód;
 - 4) ochrona wód przed zanieczyszczeniem i nadmiernym poborem, identyfikacja zanieczyszczeń i oddziaływań wpływających na jakość wód;
 - 5) ochrona przed powodzią i negatywnym oddziaływaniem zjawisk lodowych;
 - 6) przeciwdziałanie zjawisku suszy;
 - 7) zapobieganie i likwidacja awaryjnego zanieczyszczenia wód;
 - 8) wydobycie bogactw naturalnych i innych materiałów z koryt i obszarów zalewowych wód granicznych;
 - 9) wspólne użytkowanie urządzeń wodnych zlokalizowanych na wodach granicznych;
 - 10) zabezpieczenie warunków nawigacyjnych na wodach granicznych;
 - 11) utrzymywanie naturalnego biegu koryt rzek granicznych;
 - 12) ochrona i użytkowanie ekosystemów wodnych, zasobów biologicznych zależnych od wody, szczególnie na obszarach ochrony przyrody;
 - 13) opracowanie i realizacja wspólnych programów i projektów w zakresie zachowania i racjonalnego użytkowania wód transgranicznych;
 - 14) przeprowadzanie innych wspólnych działań.

2. Strony popierają współpracę regionalną w celu realizacji postanowień niniejszego Porozumienia.

Artykuł 3 **Prawa i obowiązki**

1. Strony dążą do poprawy i utrzymania jakości wód transgranicznych na określonym przez nie wysokim poziomie.
2. Strony mają prawo do sprawiedliwego i racjonalnego użytkowania wód transgranicznych na podstawie uzgodnionych przez nie warunków.
3. Strony współpracują przy opracowaniu planów zarządzania wodami transgranicznymi, w tym planów gospodarowania wodami na międzynarodowych obszarach dorzeczy, planów zarządzania ryzykiem powodziowym i planów przeciwdziałania skutkom suszy, oraz innych planów opracowywanych zgodnie z prawem Państw Stron.
4. Strony zobowiązują się do:
 - 1) zarządzania zasobami wodnymi w swoich Państwach w taki sposób, żeby nie pogorszyć zarządzania zasobami wodnymi na terytorium Państwa drugiej Strony;
 - 2) prowadzenia wymiany informacji oraz dialogu o możliwym oddziaływaniu planowanych lub bieżących projektów w zakresie zarządzania zasobami wodnymi i oszczędzania wody na wodach transgranicznych;
 - 3) przeprowadzania oceny stanu zasobów biologicznych ekosystemów wodnych i ekosystemów zależnych od wód oraz do uzgadniania warunków ich utrzymania i stabilnego użytkowania, ze szczególnym uwzględnieniem obszarów ochrony przyrody.

Artykuł 4 **Użytkowanie wód transgranicznych**

1. W oparciu o uzgodnione procedury organy właściwe Stron prowadzą na wodach transgranicznych obserwacje, analizę hydrologiczną i hydrogeologiczną, a także, w razie konieczności, sporządzają bilanse wodnogospodarcze.
2. Wydobycie bogactw naturalnych i innych materiałów z wód granicznych odbywa się zgodnie z warunkami i w trybie uzgodnionym dla każdego konkretnego przypadku.
3. Dla innych projektów, w tym związanych ze spławem drewna, turystyką wodną, a także gospodarką rybacką i żeglugą na wodach granicznych, Strony mogą zawierać odrębne umowy międzynarodowe.

4. Realizacja projektów i działań w zakresie użytkowania i utrzymania wód granicznych w celach żeglugi śródlądowej jest regulowana oddzielnymi umowami międzynarodowymi.

Artykuł 5

Ochrona wód transgranicznych przed zanieczyszczeniami

1. Strony zobowiązują się do prowadzenia działań, skierowanych na obniżenie zanieczyszczenia wód i utrzymanie uzgodnionej jakości tych wód, między innymi w celu realizacji ustaleń wynikających z planów gospodarowania wodami na międzynarodowych obszarach dorzeczy.
2. Organy właściwe Stron realizują monitoring jakości wód transgranicznych, a jego rezultaty oceniają na podstawie uzgodnionych kryteriów.
3. Strony współpracują w celu zapobieżenia i likwidacji źródeł, przyczyn i skutków zanieczyszczenia wód transgranicznych oraz wzajemnej pomocy na podstawie uzgodnień.
4. Organy właściwe Stron niezwłocznie informują się nawzajem o przypadkach awaryjnego zanieczyszczenia wód transgranicznych lub ryzyku jego zaistnienia, podejmują kroki mające na celu usunięcie źródeł i przyczyn, a także likwidację skutków takiego zanieczyszczenia.

Artykuł 6

Ocena oddziaływania na środowisko

Podczas planowania projektów lub przedsięwzięć związanych z wodami transgranicznymi lub w związku z nimi, które mogą wywołać znaczące oddziaływanie na środowisko Państwa drugiej Strony, Strony stosują postanowienia Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, z dnia 25 lutego 1991 roku, a także poprawek do tej Konwencji, którymi związały się lub zwiążą się Strony.

Artykuł 7

Finansowanie i realizacja projektów i prac

1. Finansowanie projektów i działań przewidzianych w niniejszym Porozumieniu odbywać się będzie zgodnie z obowiązującym prawodawstwem Stron.
2. Projekty w dziedzinie zarządzania zasobami wodnymi i ich ochrony, będące przedmiotem zainteresowania obu Stron, mogą być realizowane na podstawie odrębnej umowy.

3. Strony współpracują w celu uzyskania środków z międzynarodowych instytucji finansowych, państw donatorów i innych źródeł, dla realizacji projektów i prac w dziedzinie zarządzania zasobami wodnymi i oszczędzania wody.

Artykuł 8 **Sytuacje nadzwyczajne**

1. Strony opracowują i uzgadniają plany działania w przypadku sytuacji nadzwyczajnych, ustanawiają skoordynowane lub wspólne systemy łączności oraz powiadomienia, wykorzystując kompatybilne środki techniczne.
2. W razie zaistnienia sytuacji nadzwyczajnej, która może stać się przyczyną oddziaływania transgranicznego organy właściwe Stron:
 - 1) natychmiast informują się nawzajem;
 - 2) w razie konieczności realizują współpracę w zakresie badania operacyjnego, monitoringu i prognozowania rozwoju takiej sytuacji;
 - 3) udzielają sobie nawzajem odpowiedniej pomocy w zapobieganiu lub likwidacji skutków sytuacji nadzwyczajnej zgodnie z ustaleniami.

Artykuł 9 **Wymiana informacji**

Strony w trybie, zakresie i terminie określonym przez Polsko-Białoruską Komisję do spraw Współpracy na Wodach Transgranicznych przekazują sobie:

- 1) dane hydrometeorologiczne i prognozowane dane obserwacji hydrologicznych i hydrogeologicznych, a także informacje o szybkim wzroście poziomu wody i niekorzystnych zjawiskach lodowych;
- 2) informacje o uszkodzeniu urządzeń wodnych, mającym wpływ na wody graniczne;
- 3) informacje o działaniach, które wpływają na jakość i ilość wód transgranicznych, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę państwową;
- 4) dane o rezultatach monitoringu wód granicznych;
- 5) informacje i materiały, niezbędne dla opracowania projektów i przeprowadzenia badań na wodach transgranicznych.

Artykuł 10

Utrzymanie granicy państwowej

1. Strony utrzymują wody graniczne, łącznie z urządzeniami wodnymi, uwzględniając zachowanie przebiegu granicy państwowej oraz położenie znaków granicznych.
2. Realizacja projektów i prac w dziedzinie zarządzania zasobami wodnymi na wodach granicznych dokonuje się zgodnie z obowiązującymi umowami międzynarodowymi, zawartymi przez Strony.

Artykuł 11

Przekraczanie granicy państwowej

Przekraczanie granicy państwowej przez osoby w celu wypełnienia postanowień niniejszego Porozumienia odbywa się na zasadach określonych w odrębnej umowie międzynarodowej, regulującej stosunki prawne na polsko - białoruskiej granicy państwowej.

Artykuł 12

Postanowienia podatkowe i celne

Przewóz pojazdów, materiałów budowlanych, środków produkcji, w tym narzędzi, sprzętu, urządzeń, maszyn, części zamiennych i innych towarów, z terytorium Państwa jednej Strony na terytorium Państwa drugiej Strony w celu wykonania prac na podstawie niniejszego Porozumienia, jest przeprowadzany zgodnie z prawem Państwa Strony, do której są one przywożone.

Artykuł 13

Polsko-Białoruska Komisja do spraw Współpracy na Wodach Transgranicznych

1. W celu realizacji postanowień Porozumienia, Strony powołują Polsko-Białoruską Komisję do spraw Współpracy na Wodach Transgranicznych, zwaną dalej „Komisją”.
2. Komisja pracuje pod kierownictwem dwóch Współprzewodniczących, mianowanych przez Strony i posiadających jednakowe prawa. Skład Komisji określają Współprzewodniczący, zgodnie z zasadą równego przedstawicielstwa Stron.
3. Tryb pracy Komisji reguluje jej Statut stanowiący załącznik do niniejszego Porozumienia i będący jego integralną częścią.

Artykuł 14
Rozstrzyganie sporów

1. Spory związane z interpretacją lub stosowaniem niniejszego Porozumienia rozstrzyga Komisja.
2. Jeśli Komisja nie osiągnie kompromisu, kwestie sporne będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15
Wprowadzanie zmian i uzupełnień

Za obopólną zgodą Strony mogą wносить zmiany i uzupełnienia do niniejszego Porozumienia w drodze zawarcia odrębnego protokołu, stanowiącego integralną część niniejszego Porozumienia. Protokół taki wejdzie w życie w sposób przewidziany w artykule 17 ustęp 1 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 16
Organy właściwe

1. Strony niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu dwóch miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszego Porozumienia, wymieniają się w drodze dyplomatycznej informacją o organach właściwych Stron odpowiedzialnych za jego realizację.
2. W przypadku zmiany organów właściwych jednej ze Stron, do drugiej Strony niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu trzech miesięcy od dokonania zmian, kierowane jest w drodze dyplomatycznej powiadomienie o tych zmianach.

Artykuł 17
Postanowienia końcowe

1. Strony informują się wzajemnie w formie pisemnej w drodze dyplomatycznej o zakończeniu wewnętrzpaństwowych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Porozumienia. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniej noty stwierdzającej wykonanie przez każdą ze Stron niezbędnych procedur wewnętrzpaństwowych.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie wysyłając pisemne powiadomienie w drodze dyplomatycznej drugiej Stronie, nie później niż sześć miesięcy przed końcem roku kalendarzowego. W takim przypadku niniejsze Porozumienie wygasa w dniu 31 grudnia danego roku kalendarzowego.

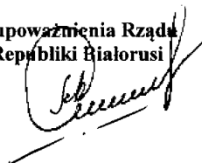
3. W przypadku utraty mocy niniejszego Porozumienia rozpoczęte wcześniej projekty, przedsięwzięcia i wynikające z nich zobowiązania są realizowane do ich zakończenia zgodnie z ich warunkami, chyba że Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w Białymstoku, dnia 7 lutego 2020 roku
w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy
czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**

Anne Moskwa

**Z upoważnienia Rządu
Republiki Białorusi**



POROZUMIENIE
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Białorusi
o współpracy w dziedzinie ochrony i racjonalnego wykorzystania wód
transgranicznych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Białorusi, zwane dalej „Stronami”, mając na celu ochronę i racjonalne użytkowanie wód transgranicznych, polepszenie ich jakości, zachowanie i jeśli to konieczne odbudowę ekosystemów;

biorąc pod uwagę, że wyżej wskazany cel może zostać osiągnięty jedynie na podstawie ścisłej współpracy i skoordynowanych działań w zlewniach wód transgranicznych;

podkreślając konieczność państwowych i międzynarodowych działań w zakresie zapobiegania i ograniczenia odprowadzania substancji zanieczyszczających do wód powierzchniowych i podziemnych;

kierując się postanowieniami Konwencji o ochronie i użytkowaniu cieków transgranicznych i jezior międzynarodowych z dnia 17 marca 1992 roku, Konwencji w sprawie transgranicznych skutków awarii przemysłowych z dnia 17 marca 1992 roku, a także poprawek do tych Konwencji, którymi związały się lub zwiążą się Strony, Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o głównych zasadach współpracy transgranicznej z dnia 24 kwietnia 1992 roku oraz Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie ochrony środowiska z dnia 12 września 2009 roku;

uzgadniając, co następuje:

Artykuł 1
Definicje

Dla celów niniejszego Porozumienia przyjmuje się następujące określenia:

„Wody transgraniczne” – każde wody powierzchniowe lub podziemne, którymi przebiega granica państwowa pomiędzy Państwami Stron lub które są nią przecięte, a także które znajdują się w granicach zlewni tych wód;

„Wody graniczne” – powierzchniowe wody transgraniczne, po których przebiega granica państwowa, a także powierzchniowe wody transgraniczne w tych miejscach, w których granica państwowa je przecina;

„Awaryjne zanieczyszczenie wód” – nagłe niezamierzone zanieczyszczenie wód transgranicznych wywołane awarią przemysłową lub innym nadzwyczajnym zdarzeniem o charakterze technogennym i antropogenicznym;

„Sytuacja nadzwyczajna” – okoliczności, jakie powstały w rezultacie awaryjnego zanieczyszczenia wód, suszy, powodzi lub innej klęski żywiołowej, które pociągnęły lub mogą pociągnąć za sobą ofiary w ludziach, wyrządzić szkodę zdrowiu ludzi lub środowisku, doprowadzić do znacznych strat materialnych i naruszenia warunków życia i działalności człowieka.

Artykuł 2

Zakres współpracy

1. Strony prowadzą współpracę w zakresie ochrony i użytkowania wód transgranicznych w następujących aspektach:
 - 1) prowadzenie hydrologicznych i hydrogeologicznych obserwacji i badań, ocena ich rezultatów, a także wymiana informacji w tej dziedzinie;
 - 2) prowadzenie uzgodnionego monitoringu wód w celu określenia ich jakości i ilości;
 - 3) sporządzanie bilansów wodnogospodarczych z uwzględnieniem jakości i ilości zasobów wodnych, a także uzgadnianie ogólnej oceny i klasyfikacji jakości i ilości wód;
 - 4) ochrona wód przed zanieczyszczeniem i nadmiernym poborem, identyfikacja zanieczyszczeń i oddziaływań wpływających na jakość wód;
 - 5) ochrona przed powodzią i negatywnym oddziaływaniem zjawisk lodowych;
 - 6) przeciwdziałanie zjawisku suszy;
 - 7) zapobieganie i likwidacja awaryjnego zanieczyszczenia wód;
 - 8) wydobywanie bogactw naturalnych i innych materiałów z koryt i obszarów zalewowych wód granicznych;
 - 9) wspólne użytkowanie urządzeń wodnych zlokalizowanych na wodach granicznych;
 - 10) zabezpieczenie warunków nawigacyjnych na wodach granicznych;
 - 11) utrzymywanie naturalnego biegu koryt rzek granicznych;
 - 12) ochrona i użytkowanie ekosystemów wodnych, zasobów biologicznych zależnych od wody, szczególnie na obszarach ochrony przyrody;
 - 13) opracowanie i realizacja wspólnych programów i projektów w zakresie zachowania i racjonalnego użytkowania wód transgranicznych;
 - 14) przeprowadzanie innych wspólnych działań.

2. Strony popierają współpracę regionalną w celu realizacji postanowień niniejszego Porozumienia.

Artykuł 3 **Prawa i obowiązki**

1. Strony dążą do poprawy i utrzymania jakości wód transgranicznych na określonym przez nie wysokim poziomie.
2. Strony mają prawo do sprawiedliwego i racjonalnego użytkowania wód transgranicznych na podstawie uzgodnionych przez nie warunków.
3. Strony współpracują przy opracowaniu planów zarządzania wodami transgranicznymi, w tym planów gospodarowania wodami na międzynarodowych obszarach dorzeczy, planów zarządzania ryzykiem powodziowym i planów przeciwdziałania skutkom suszy, oraz innych planów opracowywanych zgodnie z prawem Państw Stron.
4. Strony zobowiązują się do:
 - 1) zarządzania zasobami wodnymi w swoich Państwach w taki sposób, żeby nie pogorszyć zarządzania zasobami wodnymi na terytorium Państwa drugiej Strony;
 - 2) prowadzenia wymiany informacji oraz dialogu o możliwym oddziaływaniu planowanych lub bieżących projektów w zakresie zarządzania zasobami wodnymi i oszczędzania wody na wodach transgranicznych;
 - 3) przeprowadzania oceny stanu zasobów biologicznych ekosystemów wodnych i ekosystemów zależnych od wód oraz do uzgadniania warunków ich utrzymania i stabilnego użytkowania, ze szczególnym uwzględnieniem obszarów ochrony przyrody.

Artykuł 4 **Użytkowanie wód transgranicznych**

1. W oparciu o uzgodnione procedury organy właściwe Stron prowadzą na wodach transgranicznych obserwacje, analizę hydrologiczną i hydrogeologiczną, a także, w razie konieczności, sporządzają bilanse wodnogospodarcze.
2. Wydobycie bogactw naturalnych i innych materiałów z wód granicznych odbywa się zgodnie z warunkami i w trybie uzgodnionym dla każdego konkretnego przypadku.
3. Dla innych projektów, w tym związanych ze spławem drewna, turystyką wodną, a także gospodarką rybacką i żeglugą na wodach granicznych, Strony mogą zawierać odrębne umowy międzynarodowe.

4. Realizacja projektów i działań w zakresie użytkowania i utrzymania wód granicznych w celach żeglugi śródlądowej jest regulowana oddzielnymi umowami międzynarodowymi.

Artykuł 5

Ochrona wód transgranicznych przed zanieczyszczeniami

1. Strony zobowiązują się do prowadzenia działań, skierowanych na obniżenie zanieczyszczenia wód i utrzymanie uzgodnionej jakości tych wód, między innymi w celu realizacji ustaleń wynikających z planów gospodarowania wodami na międzynarodowych obszarach dorzeczy.
2. Organy właściwe Stron realizują monitoring jakości wód transgranicznych, a jego rezultaty oceniają na podstawie uzgodnionych kryteriów.
3. Strony współpracują w celu zapobieżenia i likwidacji źródeł, przyczyn i skutków zanieczyszczenia wód transgranicznych oraz wzajemnej pomocy na podstawie uzgodnień.
4. Organy właściwe Stron niezwłocznie informują się nawzajem o przypadkach awaryjnego zanieczyszczenia wód transgranicznych lub ryzyku jego zaistnienia, podejmując kroki mające na celu usunięcie źródeł i przyczyn, a także likwidację skutków takiego zanieczyszczenia.

Artykuł 6

Ocena oddziaływania na środowisko

Podczas planowania projektów lub przedsięwzięć związanych z wodami transgranicznymi lub w związku z nimi, które mogą wywołać znaczące oddziaływanie na środowisko Państwa drugiej Strony, Strony stosują postanowienia Konwencji o ocenach oddziaływania na środowisko w kontekście transgranicznym, z dnia 25 lutego 1991 roku, a także poprawek do tej Konwencji, którymi związały się lub zwiążą się Strony.

Artykuł 7

Finansowanie i realizacja projektów i prac

1. Finansowanie projektów i działań przewidzianych w niniejszym Porozumieniu odbywać się będzie zgodnie z obowiązującym prawodawstwem Stron.
2. Projekty w dziedzinie zarządzania zasobami wodnymi i ich ochrony, będące przedmiotem zainteresowania obu Stron, mogą być realizowane na podstawie odrębnej umowy.

3. Strony współpracują w celu uzyskania środków z międzynarodowych instytucji finansowych, państw donatorów i innych źródeł, dla realizacji projektów i prac w dziedzinie zarządzania zasobami wodnymi i oszczędzania wody.

Artykuł 8 **Sytuacje nadzwyczajne**

1. Strony opracowują i uzgadniają plany działania w przypadku sytuacji nadzwyczajnych, ustanawiają skoordynowane lub wspólne systemy łączności oraz powiadomienia, wykorzystując kompatybilne środki techniczne.
2. W razie zaistnienia sytuacji nadzwyczajnej, która może stać się przyczyną oddziaływania transgranicznego organy właściwe Stron:
 - 1) natychmiast informują się nawzajem;
 - 2) w razie konieczności realizują współpracę w zakresie badania operacyjnego, monitoringu i prognozowania rozwoju takiej sytuacji;
 - 3) udzielają sobie nawzajem odpowiedniej pomocy w zapobieganiu lub likwidacji skutków sytuacji nadzwyczajnej zgodnie z ustaleniami.

Artykuł 9 **Wymiana informacji**

Strony w trybie, zakresie i terminie określonym przez Polsko-Białoruską Komisję do spraw Współpracy na Wodach Transgranicznych przekazują sobie:

- 1) dane hydrometeorologiczne i prognozowane dane obserwacji hydrologicznych i hydrogeologicznych, a także informacje o szybkim wzroście poziomu wody i niekorzystnych zjawiskach lodowych;
- 2) informacje o uszkodzeniu urządzeń wodnych, mającym wpływ na wody graniczne;
- 3) informacje o działaniach, które wpływają na jakość i ilość wód transgranicznych, z wyjątkiem informacji stanowiących tajemnicę państwową;
- 4) dane o rezultatach monitoringu wód granicznych;
- 5) informacje i materiały, niezbędne dla opracowania projektów i przeprowadzenia badań na wodach transgranicznych.

Artykuł 10

Utrzymanie granicy państwowej

1. Strony utrzymują wody graniczne, łącznie z urządzeniami wodnymi, uwzględniając zachowanie przebiegu granicy państwowej oraz położenie znaków granicznych.
2. Realizacja projektów i prac w dziedzinie zarządzania zasobami wodnymi na wodach granicznych dokonuje się zgodnie z obowiązującymi umowami międzynarodowymi, zawartymi przez Strony.

Artykuł 11

Przekraczanie granicy państwowej

Przekraczanie granicy państwowej przez osoby w celu wypełnienia postanowień niniejszego Porozumienia odbywa się na zasadach określonych w odrębnej umowie międzynarodowej, regulującej stosunki prawne na polsko - białoruskiej granicy państwowej.

Artykuł 12

Postanowienia podatkowe i celne

Przywóz pojazdów, materiałów budowlanych, środków produkcji, w tym narzędzi, sprzętu, urządzeń, maszyn, części zamiennych i innych towarów, z terytorium Państwa jednej Strony na terytorium Państwa drugiej Strony w celu wykonania prac na podstawie niniejszego Porozumienia, jest przeprowadzany zgodnie z prawem Państwa Strony, do której są one przywożone.

Artykuł 13

Polsko-Białoruska Komisja do spraw Współpracy na Wodach Transgranicznych

1. W celu realizacji postanowień Porozumienia, Strony powołują Polsko-Białoruską Komisję do spraw Współpracy na Wodach Transgranicznych, zwaną dalej „Komisją”.
2. Komisja pracuje pod kierownictwem dwóch Współprzewodniczących, mianowanych przez Strony i posiadających jednakowe prawa. Skład Komisji określają Współprzewodniczący, zgodnie z zasadą równego przedstawicielstwa Stron.
3. Tryb pracy Komisji reguluje jej Statut stanowiący załącznik do niniejszego Porozumienia i będący jego integralną częścią.

Artykuł 14 **Rozstrzyganie sporów**

1. Spory związane z interpretacją lub stosowaniem niniejszego Porozumienia rozstrzyga Komisja.
2. Jeśli Komisja nie osiągnie kompromisu, kwestie sporne będą rozstrzygane w drodze dyplomatycznej.

Artykuł 15 **Wprowadzanie zmian i uzupełnień**

Za obopólną zgodą Strony mogą wносить zmiany i uzupełnienia do niniejszego Porozumienia w drodze zawarcia odrębnego protokołu, stanowiącego integralną część niniejszego Porozumienia. Protokół taki wejdzie w życie w sposób przewidziany w artykule 17 ustęp 1 niniejszego Porozumienia.

Artykuł 16 **Organy właściwe**

1. Strony niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu dwóch miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszego Porozumienia, wymieniają się w drodze dyplomatycznej informacją o organach właściwych Stron odpowiedzialnych za jego realizację.
2. W przypadku zmiany organów właściwych jednej ze Stron, do drugiej Strony niezwłocznie, jednak nie później niż w ciągu trzech miesięcy od dokonania zmian, kierowane jest w drodze dyplomatycznej powiadomienie o tych zmianach.

Artykuł 17 **Postanowienia końcowe**

1. Strony informują się wzajemnie w formie pisemnej w drodze dyplomatycznej o zakończeniu wewnętrzpaństwowych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszego Porozumienia. Niniejsze Porozumienie wejdzie w życie z dniem otrzymania ostatniej noty stwierdzającej wykonanie przez każdą ze Stron niezbędnych procedur wewnętrzpaństwowych.
2. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejsze Porozumienie wysyłając pisemne powiadomienie w drodze dyplomatycznej drugiej Stronie, nie później niż sześć miesięcy przed końcem roku kalendarzowego. W takim przypadku niniejsze Porozumienie wygasa w dniu 31 grudnia danego roku kalendarzowego.

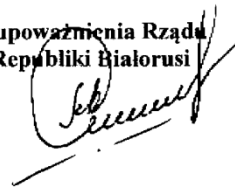
3. W przypadku utraty mocy niniejszego Porozumienia rozpoczęte wcześniej projekty, przedsięwzięcia i wynikające z nich zobowiązania są realizowane do ich zakończenia zgodnie z ich warunkami, chyba że Strony postanowią inaczej.

Sporządzono w Białymostku, dnia 7 lutego 2020 roku
w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy
czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

**Z upoważnienia Rządu
Rzeczypospolitej Polskiej**

Anne Moskif

**Z upoważnienia Rządu
Republiki Białorusi**



Załącznik

do Porozumienia między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Białorusi o współpracy w dziedzinie ochrony i racjonalnego wykorzystania wód transgranicznych

STATUT

Polsko-Białoruskiej Komisji do spraw Współpracy na Wodach Transgranicznych

Artykuł 1

Zakres i tryb działania Komisji

1. W zakres obowiązków Komisji wchodzi wypełnienie zadań zgodnie ze Statutem, w szczególności:
 - 1) opracowywanie propozycji rozwiązania problemów hydrologicznych i hydrogeologicznych na wodach granicznych;
 - 2) ocena jakości wód granicznych i realizacja projektów, związanych z ochroną tych wód przed zanieczyszczeniem;
 - 3) opracowywanie wykazu wskaźników, substancji zanieczyszczających i kryteriów oceny w celu klasyfikacji jakości wód;
 - 4) opracowywanie kryteriów oceny zanieczyszczeń nadzwyczajnych, zasad współpracy i systemów zarządzania w celu zapobiegania sytuacjom nadzwyczajnym i ich likwidacji;
 - 5) opracowywanie kryteriów przeciwdziałania klęskom żywiołowym, w tym zasad współpracy w celu osiągnięcia wspólnej ochrony przed sytuacjami nadzwyczajnymi;
 - 6) ocena planowanych projektów gospodarki wodnej, w tym wspólne oceny skutków ekologicznych na wodach granicznych;
 - 7) rozpatrywanie problemów związanych z budową, rekonstrukcją i eksploatacją obiektów, które mają wpływ na wody graniczne, a także wydobywaniem bogactw naturalnych i innych materiałów z koryt i obszarów zalewowych wód granicznych;
 - 8) rozpatrywanie problemów, związanych z użytkowaniem wód transgranicznych;
 - 9) wspieranie rozwoju programów i projektów ochrony i użytkowania wód granicznych, modernizacja i budowa obiektów na tych wodach i otrzymywanie niezbędnego finansowania;
 - 10) rozstrzyganie sporów dotyczących interpretacji i stosowania Porozumienia;
 - 11) współpraca z innymi komisjami, instytucjami i organizacjami regionalnymi w dziedzinie ochrony i racjonalnego użytkowania wód granicznych;

- 12) wymiana informacji i realizacja działań związanych z zachowaniem i odbudową biologicznych zasobów ekosystemów wodnych oraz ekosystemów zależnych od wody.
2. Komisja rozstrzyga sprawy na zasadzie konsensusu. Artykuł 14 ustęp 2 Porozumienia stosuje się odpowiednio.

Artykuł 2

Skład Komisji

1. Każda ze Stron mianuje jednego Współprzewodniczącego.
2. Każdy Współprzewodniczący wyznacza członków Komisji na zasadzie parytetu.
3. Komisja może zapraszać ekspertów na swoje posiedzenia.
4. Komisja może tworzyć grupy robocze, zadania i statut ich pracy określa Komisja.
5. Strony w ciągu trzech miesięcy od dnia wejścia w życie niniejszego Porozumienia powiadamiają się w drodze dyplomatycznej o mianowaniu Współprzewodniczącego Komisji.
6. W przypadku zmiany Współprzewodniczącego Komisji, Strony powiadamiają się o tym w drodze dyplomatycznej w ciągu miesiąca od dnia mianowania.

Artykuł 3

Posiedzenia Komisji

1. W celu realizacji postanowień Porozumienia Współprzewodniczący Komisji zwołują posiedzenia Komisji. Posiedzenie Komisji odbywa się w miarę konieczności, ale nie rzadziej niż raz w roku. Posiedzenie nadzwyczajne przeprowadzane jest na wniosek jednego ze Współprzewodniczących Komisji, nie później niż dwa miesiące od daty powiadomienia o konieczności jego zwołania.
2. Posiedzenia Komisji, o ile nie zostanie uzgodniony inny tryb, odbywają się na zmianę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Białorusi.
3. Posiedzenie Komisji organizuje i przewodniczy mu Współprzewodniczący Komisji Strony tego Państwa, na którego terytorium odbywa się posiedzenie.
4. Nadzwyczajne posiedzenie Komisji odbywa się w umówionym czasie i na terytorium Państwa tej Strony, Współprzewodniczący Komisji której je zwołał, o ile nie uzgodniono inaczej.
5. W razie konieczności obaj Współprzewodniczący Komisji mogą spotkać się między posiedzeniami Komisji w celu omówienia aktualnych kwestii. O rezultatach tych spotkań informują Komisję na jej kolejnym posiedzeniu.

6. Porządek dzienny, skład uczestników posiedzenia Komisji, włączając ekspertów, obaj Współprzewodniczący uzgadniają przed rozpoczęciem posiedzenia. Porządek posiedzenia Komisji może być uzupełniony lub zmieniony na początku spotkania.
7. Językami roboczymi Komisji są polski i białoruski albo rosyjski.
8. Przebieg i rezultaty posiedzenia Komisji są zapisywane w protokole, sporządzanym w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i białoruskim albo rosyjskim. Protokoły podpisują Współprzewodniczący Komisji.

Artykuł 4

Wydatki na działalność Komisji

1. Każda Strona ponosi wydatki związane z uczestnictwem swoich członków i ekspertów w posiedzeniach Komisji, spotkań Współprzewodniczących Komisji, ekspertów i grup roboczych.
2. Wydatki związane z organizacją i przeprowadzeniem posiedzenia Komisji i grup roboczych ponosi Strona je organizująca.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Беларусь
о сотрудничестве в области охраны и рационального использования
трансграничных вод

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, в целях охраны и рационального использования трансграничных вод, улучшения их качества, сохранения и, если необходимо, восстановления экосистем,

учитывая, что указанная цель может быть достигнута только на основе тесного сотрудничества и скоординированных действий в бассейнах трансграничных вод,

осознавая необходимость национальных и международных мер по предотвращению и ограничению сброса загрязняющих веществ в поверхностные и подземные воды,

руководствуясь положениями Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года, Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий от 17 марта 1992 года, а также поправок к этим Конвенциям, которые приняты Сторонами, и Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь об основных принципах трансграничного сотрудничества от 24 апреля 1992 года, а также Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 12 сентября 2009 года;

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие термины и их определения:

трансграничные воды - любые поверхностные или подземные воды, которые пересекают государственную границу между двумя государствами Сторон или расположены на такой границе, а также которые находятся в пределах речных бассейнов таких вод;

пограничные воды - трансграничные поверхностные воды, по которым проходит государственная граница, а также трансграничные поверхностные воды в тех местах, в которых государственная граница их пересекает;

аварийное загрязнение вод - внезапное непреднамеренное загрязнение поверхностных и подземных вод, вызванное промышленной аварией, иной чрезвычайной ситуацией техногенного и антропогенного характера;

чрезвычайная ситуация - обстановка, сложившаяся в результате аварийного загрязнения вод, засухи, наводнения, стихийного или иного бедствия, которые повлекли или могут повлечь человеческие жертвы, принести вред здоровью людей или окружающей среде, привести к значительным материальным потерям и нарушению условий жизнедеятельности людей.

Статья 2 Сфера сотрудничества

1. Стороны осуществляют сотрудничество в сфере охраны и использования трансграничных вод по следующим направлениям:
 - 1) проведение гидрологических и гидрогеологических наблюдений и исследований, оценка их результатов, а также обмен данными в этой области;
 - 2) проведение согласованного мониторинга вод в целях определения их качества и количества;
 - 3) составление водохозяйственных балансов с учетом качества и количества водных ресурсов, а также согласование общей оценки и классификация качества и количества вод;
 - 4) охрана вод от загрязнения и чрезмерного их потребления, идентификация загрязнений и воздействий, влияющих на качество вод;
 - 5) защита от наводнений и негативного воздействия ледовых явлений;
 - 6) противодействие явлению засухи;
 - 7) предупреждение и ликвидация аварийного загрязнения вод;
 - 8) добыча полезных ископаемых других природных ресурсов из русел пограничных вод;
 - 9) использование водохозяйственных систем, расположенных на пограничных водах;
 - 10) обеспечение условий навигации на пограничных водах;
 - 11) поддержание естественного режима русел пограничных рек;
 - 12) охрана и использование водных экосистем, биологических ресурсов, зависящих от воды, особенно для особо охраняемых природных территорий;
 - 13) разработка и реализация совместных программ и проектов по сохранению и рациональному использованию трансграничных вод;
 - 14) проведение других совместных мероприятий.
2. Стороны поощряют региональное сотрудничество в целях реализации положений настоящего Соглашения.

Статья 3
Права и обязанности

1. Стороны прилагают усилия для улучшения и сохранения качества трансграничных вод на ими же определенном высоком уровне.
2. Стороны имеют право на справедливое и рациональное использование трансграничных вод на основе согласованных между ними условий.
3. Стороны сотрудничают в разработке планов управления трансграничными водами, в том числе планов управления международными речными бассейнами, планов управления рисками наводнения и планов противодействия последствиям засухи, а также иных планов, разрабатываемых в соответствии с законодательством Сторон.
4. Стороны обязуются:
 - 1) вести управление водными ресурсами в своих странах таким образом, чтобы не ухудшить управление водными ресурсами на территории государства другой Стороны;
 - 2) вести обмен информацией и диалог о возможном воздействии планируемых или текущих проектов в области управления водными ресурсами и водосбережения на трансграничных водах;
 - 3) проводить оценку состояния биологических ресурсов водных экосистем и экосистем, зависящих от вод, и согласовывать условия их сохранения и устойчивого использования, уделяя особое внимание природоохранным территориям.

Статья 4
Использование трансграничных вод

1. На основе согласованных процедур, компетентные органы Сторон проводят на трансграничных водах наблюдения, гидрологический и гидрогеологический анализ, и, в случае необходимости, составляют водохозяйственные балансы.
2. Добыча полезных ископаемых и других природных ресурсов из пограничных вод осуществляется на условиях и в порядке, согласованных для каждого конкретного случая.
3. Для отдельных проектов, связанных со сплавом леса, водным туризмом, ведением водного хозяйства, а также осуществлением судоходства на пограничных водах, Стороны могут заключать отдельные международные договоры.
4. Реализация проектов и мероприятий по водопользованию и содержанию пограничных вод в целях судоходства регулируется отдельными международными договорами.

Статья 5**Охрана трансграничных вод от загрязнений**

1. Стороны обязуются проводить мероприятия, направленные на снижение загрязнения вод и поддержание согласованного качества этих вод, в том числе в целях реализации положений, вытекающих из планов управления международными речными бассейнами.
2. Компетентные органы Сторон осуществляют мониторинг качества трансграничных вод, а его результаты оценивают на основе согласованных критериев.
3. Стороны сотрудничают в целях предотвращения и устранения источников, причин и последствий загрязнения трансграничных вод и взаимной помощи на договорной основе.
4. Компетентные органы Сторон должны неотлагательно информировать друг друга о случаях аварийного загрязнения трансграничных вод или рисках его возникновения, принимать меры по устранению источников и причин, а также ликвидации последствий такого загрязнения.

Статья 6**Оценка воздействия на окружающую среду**

При планировании проектов или мероприятий, связанных с трансграничными водами или в связи с ними, которые могут вызвать значительное вредное воздействие на окружающую среду государства другой стороны, Стороны применяют положения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991 года, а также поправки к данной Конвенции, обязательства по которым приняты или будут приняты обеими Сторонами.

Статья 7**Финансирование и реализация проектов и работ**

1. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, будет осуществляться согласно действующему законодательству Сторон.
2. Проекты в области управления водными ресурсами и их охраны, представляющие интерес для обеих сторон, могут осуществляться на основании отдельного договора.
3. Стороны сотрудничают в целях привлечения средств от международных финансовых организаций, стран-доноров и других источников для реализации проектов и мероприятий в области управления водными ресурсами и водосбережения.

Статья 8 **Чрезвычайные ситуации**

1. Стороны разрабатывают и согласовывают планы мероприятий в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, создают скоординированные или совместные системы связи и оповещения на основе применения совместимых технических средств.
2. При возникновении чрезвычайной ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия, компетентные органы Сторон:
 - 1) незамедлительно информируют друг друга;
 - 2) в случае необходимости осуществляют сотрудничество по оперативному изучению, мониторингу и прогнозированию развития такой ситуации;
 - 3) оказывают друг другу соответствующую помощь в предотвращении или ликвидации последствий чрезвычайной ситуации в соответствии с договоренностью.

Статья 9 **Обмен информацией**

Стороны в порядке, объеме и сроки, определенные Польско-Белорусской Комиссией по сотрудничеству на трансграничных водах, передают друг другу:

- 1) гидрометеорологические данные и прогнозные данные гидрологических и гидрогеологических наблюдений, а также информацию о резком подъеме уровней воды и неблагоприятных ледовых явлениях;
- 2) информацию о повреждении гидротехнических сооружений и устройств, оказывающем влияние на пограничные воды;
- 3) информацию о действиях, которые влияют на количество и качество трансграничных вод, за исключением информации, которая составляет государственные секреты;
- 4) данные о результатах мониторинга пограничных вод;
- 5) информацию и материалы, необходимые для разработки проектов и проведения исследований на трансграничных водах.

Статья 10 **Содержание государственной границы**

1. Стороны проводят работы по содержанию пограничных вод, водохозяйственных систем, которые не должны влиять на прохождение государственной границы и местоположение пограничных знаков.
2. Реализация проектов и работ в области управления водными ресурсами на пограничных водах осуществляется в соответствии с международными договорами, заключенными между Сторонами.

Статья 11**Пересечение государственной границы**

Пересечение государственной границы лицами, реализующими положения настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с правилами, установленными отдельным международным договором, регулирующим режим польско-белорусской государственной границы.

Статья 12**Налоговые и таможенные положения**

Перемещение транспортных средств, строительных материалов, средств производства, в том числе инструментов, оборудования, аппаратов, машин, запасных частей и других товаров, с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны для выполнения работ в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, в которую они ввозятся.

Статья 13**Польско-Белорусская Комиссия по сотрудничеству на трансграничных водах**

1. В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны создают Польско-Белорусскую Комиссию по сотрудничеству на трансграничных водах, именуемую в дальнейшем Комиссия.
2. Комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами и имеющих одинаковые права. Состав Комиссии определяется сопредседателями в соответствии с принципом равного представительства Сторон.
3. Порядок работы Комиссии регулируется Положением о ней, являющимся приложением к настоящему Соглашению и его неотъемлемой частью.

Статья 14**Урегулирование разногласий**

1. Разногласия, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешаются Комиссией.
2. Если компромисс не будет достигнут Комиссией, разногласия будут решаться по дипломатическим каналам.

Статья 15**Внесение изменений и дополнений**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются отдельным протоколом, вступающим в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 16**Компетентные органы**

1. Стороны по дипломатическим каналам в течение двух месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются информацией о компетентных органах Сторон, ответственных за его реализацию.
2. В случае изменения компетентных органов одной из Сторон, другая Сторона в течение трех месяцев направляет уведомление об этих изменениях по дипломатическим каналам.

Статья 17**Заключительные положения**

1. Стороны в письменной форме по дипломатическим каналам уведомляют друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. День получения последней ноты будет считаться датой вступления в силу настоящего Соглашения.
2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне не позднее чем за шесть месяцев до окончания календарного года. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие 31 декабря такого календарного года.
3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, ранее начатые проекты, мероприятия и вытекающие из них обязательства осуществляются до их завершения в соответствии с их условиями, если Стороны не договариваются об ином.

Совершено в городе Беловежа, 7 февраля 2020 года
в двух подлинных экземплярах на польском и русском языках, причем оба текста
являются равно аутентичными.

За Правительство
Республики Польша

Anne Modupe

За Правительство
Республики Беларусь



Приложение

к Соглашению между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области охраны и рационального использования трансграничных вод

**Положение
о Польско-Белорусской Комиссии по сотрудничеству на трансграничных водах**

**Статья 1
Сфера деятельности и порядок работы Комиссии**

1. В обязанности Комиссии входит выполнение задач в соответствии с Положением, в частности:
 - 1) разработка предложений по решению гидрологических и гидрогеологических проблем на трансграничных водах;
 - 2) оценка качества пограничных вод и реализация проектов, связанных с защитой этих вод от загрязнения;
 - 3) разработка перечня показателей, загрязняющих веществ, критериев для оценки и классификации качества трансграничных вод;
 - 4) разработка критериев оценки аварийных загрязнений, правил сотрудничества и систем управления для предотвращения и устранения чрезвычайных ситуаций;
 - 5) разработка критериев противодействия стихийным бедствиям, в том числе принципов сотрудничества для достижения общей защиты от чрезвычайных ситуаций;
 - 6) оценка планируемых проектов водного хозяйства, в том числе совместные оценки экологических последствий на пограничных водах;
 - 7) рассмотрение вопросов, связанных со строительством, реконструкцией и эксплуатацией объектов, которые влияют на пограничные воды, а также добычей полезных ископаемых и других природных ресурсов из русел и пойм пограничных вод;
 - 8) рассмотрение проблем, связанных с использованием трансграничных вод;
 - 9) поддержка развития программ и проектов по охране и использованию трансграничных вод, модернизация и строительство объектов на этих водах и получение необходимого финансирования;
 - 10) разрешение споров, касающихся толкования или применения Соглашения;
 - 11) сотрудничество с другими комиссиями, учреждениями и региональными организациями в области охраны и рационального использования трансграничных вод;
 - 12) обмен информацией и выполнение мер по сохранению и восстановлению биологических ресурсов водных экосистем и экосистем, зависящих от воды.

2. Комиссия разрешает вопросы на основе консенсуса. Пункт 2 статьи 14 Соглашения применяется соответственно.

Статья 2

Состав Комиссии

1. Каждая из Сторон назначает одного сопредседателя.
2. Сопредседатель назначает членов Комиссии на паритетной основе.
3. Комиссия может приглашать экспертов на свои заседания.
4. Комиссия может создавать рабочие группы, задачи и регламент их работы определяются Комиссией.
5. Стороны в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателя Комиссии.
6. В случае изменения сопредседателя Комиссии, Стороны уведомляют друг друга об этом в течение месяца со дня назначения по дипломатическим каналам.

Статья 3

Заседание Комиссии

1. В целях реализации положений Соглашения, сопредседатели Комиссии созывают заседания Комиссии. Заседание Комиссии проводится по мере необходимости, но не реже одного раза в год. Внеочередное заседание проводится по запросу одного из сопредседателей Комиссии, не позднее двух месяцев с даты уведомления о необходимости его созыва.
2. Заседания Комиссии, если не будет согласован иной порядок, проводятся поочередно на территории Республики Польша и Республики Беларусь.
3. Заседание Комиссии организывает и возглавляет сопредседатель Комиссии Стороны, на территории государства которого проводится заседание.
4. Внеочередное заседание Комиссии проводится в оговоренное время и на территории государства той Стороны, сопредседатель Комиссии которой его запросил, если не согласовано иное.
5. При необходимости, оба сопредседателя Комиссии могут встретиться между заседаниями Комиссии, для того, чтобы обсудить актуальные вопросы. О результатах этих встреч должны информировать Комиссию на своем следующем заседании.
6. Повестку дня, состав участников заседания Комиссии, включая экспертов, оба сопредседателя Комиссии согласовывают до начала заседания. Повестка заседания Комиссии может быть дополнена или изменена в начале встречи.
7. Рабочими языками Комиссии являются польский и белорусский (русский).

8. Результаты заседания Комиссии должны быть записаны в протоколе, составляемом в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках. Протоколы, подписывают сопредседатели Комиссии.

Статья 4

Расходы на деятельность Комиссии

1. Каждая Сторона несет расходы по участию своих членов и экспертов в заседаниях Комиссии, рабочих групп, встречах сопредседателей Комиссии и экспертов.
2. Расходы по организации и проведению заседания Комиссии и рабочих групп несет принимающая Сторона.

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Республики Польша
и Правительством Республики Беларусь
о сотрудничестве в области охраны и рационального использования
трансграничных вод

Правительство Республики Польша и Правительство Республики Беларусь, именуемые в дальнейшем Сторонами, в целях охраны и рационального использования трансграничных вод, улучшения их качества, сохранения и, если необходимо, восстановления экосистем,

учитывая, что указанная цель может быть достигнута только на основе тесного сотрудничества и скоординированных действий в бассейнах трансграничных вод,

осознавая необходимость национальных и международных мер по предотвращению и ограничению сброса загрязняющих веществ в поверхностные и подземные воды,

руководствуясь положениями Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер от 17 марта 1992 года, Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий от 17 марта 1992 года, а также поправок к этим Конвенциям, которые приняты Сторонами, и Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь об основных принципах трансграничного сотрудничества от 24 апреля 1992 года, а также Соглашения между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области охраны окружающей среды от 12 сентября 2009 года;

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Определения

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие термины и их определения:

трансграничные воды - любые поверхностные или подземные воды, которые пересекают государственную границу между двумя государствами Сторон или расположены на такой границе, а также которые находятся в пределах речных бассейнов таких вод;

пограничные воды - трансграничные поверхностные воды, по которым проходит государственная граница, а также трансграничные поверхностные воды в тех местах, в которых государственная граница их пересекает;

аварийное загрязнение вод - внезапное непреднамеренное загрязнение поверхностных и подземных вод, вызванное промышленной аварией, иной чрезвычайной ситуацией техногенного и антропогенного характера;

чрезвычайная ситуация - обстановка, сложившаяся в результате аварийного загрязнения вод, засухи, наводнения, стихийного или иного бедствия, которые повлекли или могут повлечь человеческие жертвы, принести вред здоровью людей или окружающей среде, привести к значительным материальным потерям и нарушению условий жизнедеятельности людей.

Статья 2

Сфера сотрудничества

1. Стороны осуществляют сотрудничество в сфере охраны и использования трансграничных вод по следующим направлениям:
 - 1) проведение гидрологических и гидрогеологических наблюдений и исследований, оценка их результатов, а также обмен данными в этой области;
 - 2) проведение согласованного мониторинга вод в целях определения их качества и количества;
 - 3) составление водохозяйственных балансов с учетом качества и количества водных ресурсов, а также согласование общей оценки и классификация качества и количества вод;
 - 4) охрана вод от загрязнения и чрезмерного их потребления, идентификация загрязнений и воздействий, влияющих на качество вод;
 - 5) защита от наводнений и негативного воздействия ледовых явлений;
 - 6) противодействие явлению засухи;
 - 7) предупреждение и ликвидация аварийного загрязнения вод;
 - 8) добыча полезных ископаемых других природных ресурсов из русел пограничных вод;
 - 9) использование водохозяйственных систем, расположенных на пограничных водах;
 - 10) обеспечение условий навигации на пограничных водах;
 - 11) поддержание естественного режима русел пограничных рек;
 - 12) охрана и использование водных экосистем, биологических ресурсов, зависящих от воды, особенно для особо охраняемых природных территорий;
 - 13) разработка и реализация совместных программ и проектов по сохранению и рациональному использованию трансграничных вод;
 - 14) проведение других совместных мероприятий.
2. Стороны поощряют региональное сотрудничество в целях реализации положений настоящего Соглашения.

Статья 3

Права и обязанности

1. Стороны прилагают усилия для улучшения и сохранения качества трансграничных вод на ими же определенном высоком уровне.
2. Стороны имеют право на справедливое и рациональное использование трансграничных вод на основе согласованных между ними условий.
3. Стороны сотрудничают в разработке планов управления трансграничными водами, в том числе планов управления международными речными бассейнами, планов управления рисками наводнения и планов противодействия последствиям засухи, а также иных планов, разрабатываемых в соответствии с законодательством Сторон.
4. Стороны обязуются:
 - 1) вести управление водными ресурсами в своих странах таким образом, чтобы не ухудшить управление водными ресурсами на территории государства другой Стороны;
 - 2) вести обмен информацией и диалог о возможном воздействии планируемых или текущих проектов в области управления водными ресурсами и водосбережения на трансграничных водах;
 - 3) проводить оценку состояния биологических ресурсов водных экосистем и экосистем, зависящих от вод, и согласовывать условия их сохранения и устойчивого использования, уделяя особое внимание природоохранным территориям.

Статья 4

Использование трансграничных вод

1. На основе согласованных процедур, компетентные органы Сторон проводят на трансграничных водах наблюдения, гидрологический и гидрогеологический анализ, и, в случае необходимости, составляют водохозяйственные балансы.
2. Добыча полезных ископаемых и других природных ресурсов из пограничных вод осуществляется на условиях и в порядке, согласованных для каждого конкретного случая.
3. Для отдельных проектов, связанных со сплавом леса, водным туризмом, ведением водного хозяйства, а также осуществлением судоходства на пограничных водах, Стороны могут заключать отдельные международные договоры.
4. Реализация проектов и мероприятий по водопользованию и содержанию пограничных вод в целях судоходства регулируется отдельными международными договорами.

Статья 5

Охрана трансграничных вод от загрязнений

1. Стороны обязуются проводить мероприятия, направленные на снижение загрязнения вод и поддержание согласованного качества этих вод, в том числе в целях реализации положений, вытекающих из планов управления международными речными бассейнами.
2. Компетентные органы Сторон осуществляют мониторинг качества трансграничных вод, а его результаты оценивают на основе согласованных критериев.
3. Стороны сотрудничают в целях предотвращения и устранения источников, причин и последствий загрязнения трансграничных вод и взаимной помощи на договорной основе.
4. Компетентные органы Сторон должны неотлагательно информировать друг друга о случаях аварийного загрязнения трансграничных вод или рисках его возникновения, принимать меры по устранению источников и причин, а также ликвидации последствий такого загрязнения.

Статья 6

Оценка воздействия на окружающую среду

При планировании проектов или мероприятий, связанных с трансграничными водами или в связи с ними, которые могут вызвать значительное вредное воздействие на окружающую среду государства другой стороны, Стороны применяют положения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте от 25 февраля 1991 года, а также поправки к данной Конвенции, обязательства по которым приняты или будут приняты обеими Сторонами.

Статья 7

Финансирование и реализация проектов и работ

1. Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных настоящим Соглашением, будет осуществляться согласно действующему законодательству Сторон.
2. Проекты в области управления водными ресурсами и их охраны, представляющие интерес для обеих сторон, могут осуществляться на основании отдельного договора.
3. Стороны сотрудничают в целях привлечения средств от международных финансовых организаций, стран-доноров и других источников для реализации проектов и мероприятий в области управления водными ресурсами и водосбережения.

Статья 8

Чрезвычайные ситуации

1. Стороны разрабатывают и согласовывают планы мероприятий в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, создают скоординированные или совместные системы связи и оповещения на основе применения совместимых технических средств.
2. При возникновении чрезвычайной ситуации, которая может стать причиной трансграничного воздействия, компетентные органы Сторон:
 - 1) незамедлительно информируют друг друга;
 - 2) в случае необходимости осуществляют сотрудничество по оперативному изучению, мониторингу и прогнозированию развития такой ситуации;
 - 3) оказывают друг другу соответствующую помощь в предотвращении или ликвидации последствий чрезвычайной ситуации в соответствии с договоренностью.

Статья 9

Обмен информацией

Стороны в порядке, объеме и сроки, определенные Польско-Белорусской Комиссией по сотрудничеству на трансграничных водах, передают друг другу:

- 1) гидрометеорологические данные и прогнозные данные гидрологических и гидрогеологических наблюдений, а также информацию о резком подъеме уровней воды и неблагоприятных ледовых явлениях;
- 2) информацию о повреждении гидротехнических сооружений и устройств, оказывающем влияние на пограничные воды;
- 3) информацию о действиях, которые влияют на количество и качество трансграничных вод, за исключением информации, которая составляет государственные секреты;
- 4) данные о результатах мониторинга пограничных вод;
- 5) информацию и материалы, необходимые для разработки проектов и проведения исследований на трансграничных водах.

Статья 10

Содержание государственной границы

1. Стороны проводят работы по содержанию пограничных вод, водохозяйственных систем, которые не должны влиять на прохождение государственной границы и местоположение пограничных знаков.
2. Реализация проектов и работ в области управления водными ресурсами на пограничных водах осуществляется в соответствии с международными договорами, заключенными между Сторонами.

Статья 11

Пересечение государственной границы

Пересечение государственной границы лицами, реализующими положения настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с правилами, установленными отдельным международным договором, регулирующим режим польско-белорусской государственной границы.

Статья 12

Налоговые и таможенные положения

Перемещение транспортных средств, строительных материалов, средств производства, в том числе инструментов, оборудования, аппаратов, машин, запасных частей и других товаров, с территории государства одной Стороны на территорию государства другой Стороны для выполнения работ в рамках настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с законодательством государства Стороны, в которую они ввозятся.

Статья 13

Польско-Белорусская Комиссия по сотрудничеству на трансграничных водах

1. В целях реализации положений настоящего Соглашения Стороны создают Польско-Белорусскую Комиссию по сотрудничеству на трансграничных водах, именуемую в дальнейшем Комиссия.
2. Комиссия работает под руководством двух сопредседателей, назначаемых Сторонами и имеющих одинаковые права. Состав Комиссии определяется сопредседателями в соответствии с принципом равного представительства Сторон.
3. Порядок работы Комиссии регулируется Положением о ней, являющимся приложением к настоящему Соглашению и его неотъемлемой частью.

Статья 14

Урегулирование разногласий

1. Разногласия, связанные с толкованием или применением настоящего Соглашения, разрешаются Комиссией.
2. Если компромисс не будет достигнут Комиссией, разногласия будут решаться по дипломатическим каналам.

Статья 15

Внесение изменений и дополнений

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются отдельным протоколом, вступающим в силу в порядке, предусмотренном в пункте 1 статьи 17 настоящего Соглашения.

Статья 16

Компетентные органы

1. Стороны по дипломатическим каналам в течение двух месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения обмениваются информацией о компетентных органах Сторон, ответственных за его реализацию.
2. В случае изменения компетентных органов одной из Сторон, другая Сторона в течение трех месяцев направляет уведомление об этих изменениях по дипломатическим каналам.

Статья 17

Заключительные положения

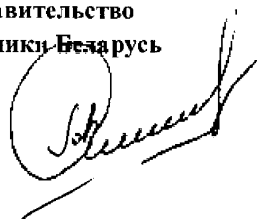
1. Стороны в письменной форме по дипломатическим каналам уведомляют друг друга о завершении внутригосударственных процедур, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения. День получения последней ноты будет считаться датой вступления в силу настоящего Соглашения.
2. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения, направив по дипломатическим каналам письменное уведомление другой Стороне не позднее чем за шесть месяцев до окончания календарного года. В этом случае настоящее Соглашение прекращает свое действие 31 декабря такого календарного года.
3. В случае прекращения действия настоящего Соглашения, ранее начатые проекты, мероприятия и вытекающие из них обязательства осуществляются до их завершения в соответствии с их условиями, если Стороны не договариваются об ином.

Совершено в городе Беловежа, 7 февраля 2020 года
в двух подлинных экземплярах на польском и русском языках, причем оба текста
являются равно аутентичными.

За Правительство
Республики Польша

Anna Modwa

За Правительство
Республики Беларусь



Приложение

к Соглашению между Правительством Республики Польша и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве в области охраны и рационального использования трансграничных вод

Положение

о Польско-Белорусской Комиссии по сотрудничеству на трансграничных водах

Статья 1

Сфера деятельности и порядок работы Комиссии

1. В обязанности Комиссии входит выполнение задач в соответствии с Положением, в частности:
 - 1) разработка предложений по решению гидрологических и гидрогеологических проблем на трансграничных водах;
 - 2) оценка качества пограничных вод и реализация проектов, связанных с защитой этих вод от загрязнения;
 - 3) разработка перечня показателей, загрязняющих веществ, критериев для оценки и классификации качества трансграничных вод;
 - 4) разработка критериев оценки аварийных загрязнений, правил сотрудничества и систем управления для предотвращения и устранения чрезвычайных ситуаций;
 - 5) разработка критериев противодействия стихийным бедствиям, в том числе принципов сотрудничества для достижения общей защиты от чрезвычайных ситуаций;
 - 6) оценка планируемых проектов водного хозяйства, в том числе совместные оценки экологических последствий на пограничных водах;
 - 7) рассмотрение вопросов, связанных со строительством, реконструкцией и эксплуатацией объектов, которые влияют на пограничные воды, а также добычей полезных ископаемых и других природных ресурсов из русел и пойм пограничных вод;
 - 8) рассмотрение проблем, связанных с использованием трансграничных вод;
 - 9) поддержка развития программ и проектов по охране и использованию трансграничных вод, модернизация и строительство объектов на этих водах и получение необходимого финансирования;
 - 10) разрешение споров, касающихся толкования или применения Соглашения;
 - 11) сотрудничество с другими комиссиями, учреждениями и региональными организациями в области охраны и рационального использования трансграничных вод;
 - 12) обмен информацией и выполнение мер по сохранению и восстановлению биологических ресурсов водных экосистем и экосистем, зависящих от воды.

2. Комиссия разрешает вопросы на основе консенсуса. Пункт 2 статьи 14 Соглашения применяется соответственно.

Статья 2

Состав Комиссии

1. Каждая из Сторон назначает одного сопредседателя.
2. Сопредседатель назначает членов Комиссии на паритетной основе.
3. Комиссия может приглашать экспертов на свои заседания.
4. Комиссия может создавать рабочие группы, задачи и регламент их работы определяются Комиссией.
5. Стороны в течение трех месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения уведомляют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателя Комиссии.
6. В случае изменения сопредседателя Комиссии, Стороны уведомляют друг друга об этом в течение месяца со дня назначения по дипломатическим каналам.

Статья 3

Заседание Комиссии

1. В целях реализации положений Соглашения, сопредседатели Комиссии созывают заседания Комиссии. Заседание Комиссии проводится по мере необходимости, но не реже одного раза в год. Внеочередное заседание проводится по запросу одного из сопредседателей Комиссии, не позднее двух месяцев с даты уведомления о необходимости его созыва.
2. Заседания Комиссии, если не будет согласован иной порядок, проводятся поочередно на территории Республики Польша и Республики Беларусь.
3. Заседание Комиссии организывает и возглавляет сопредседатель Комиссии Стороны, на территории государства которого проводится заседание.
4. Внеочередное заседание Комиссии проводится в оговоренное время и на территории государства той Стороны, сопредседатель Комиссии которой его запросил, если не согласовано иное.
5. При необходимости, оба сопредседателя Комиссии могут встретиться между заседаниями Комиссии, для того, чтобы обсудить актуальные вопросы. О результатах этих встреч должны информировать Комиссию на своем следующем заседании.
6. Повестку дня, состав участников заседания Комиссии, включая экспертов, оба сопредседателя Комиссии согласовывают до начала заседания. Повестка заседания Комиссии может быть дополнена или изменена в начале встречи.
7. Рабочими языками Комиссии являются польский и белорусский (русский).

8. Результаты заседания Комиссии должны быть записаны в протоколе, составляемом в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках. Протоколы, подписывают сопредседатели Комиссии.

Статья 4

Расходы на деятельность Комиссии

1. Каждая Сторона несет расходы по участию своих членов и экспертов в заседаниях Комиссии, рабочих групп, встречах сопредседателей Комиссии и экспертов.
2. Расходы по организации и проведению заседания Комиссии и рабочих групп несет принимающая Сторона.

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION ET DE L'UTILISATION RATIONNELLE DES EAUX TRANSFRONTIÈRES

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Bélarus (ci-après dénommés « les Parties »),

désireux de protéger et d'utiliser rationnellement les eaux transfrontières et d'en améliorer la qualité ainsi que de préserver et, si nécessaire, de restaurer les écosystèmes,

considérant que cet objectif ne peut être atteint que dans le cadre d'une coopération étroite et d'actions coordonnées dans les bassins hydrographiques transfrontières,

conscients de la nécessité de prendre des mesures nationales et internationales pour prévenir et limiter le rejet de polluants dans les eaux de surface et dans les eaux souterraines,

guidés par les dispositions de la Convention sur la protection et l'utilisation des cours d'eau transfrontières et des lacs internationaux du 17 mars 1992, de la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels du 17 mars 1992 et par les modifications de ces conventions adoptées par les Parties, ainsi que par les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Bélarus sur les principes fondamentaux de la coopération transfrontière du 24 avril 1992 et de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement du 12 septembre 2009,

sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Les définitions ci-après sont applicables aux fins du présent Accord :

le terme « eaux transfrontières » désigne toutes les eaux de surface ou eaux souterraines qui traversent la frontière entre les deux États des Parties ou qui sont situées sur cette frontière, ainsi que les eaux de surface ou eaux souterraines situées dans les bassins hydrographiques de ces eaux ;

le terme « eaux limitrophes » désigne les eaux de surface transfrontières traversées par une frontière nationale, ainsi que les eaux de surface transfrontières aux endroits où la frontière nationale les traverse ;

le terme « pollution accidentelle des eaux » désigne la pollution soudaine et non intentionnelle d'eaux de surface et d'eaux souterraines causée par un accident industriel ou par d'autres situations d'urgence liées aux activités industrielles et humaines ;

le terme « situation critique » désigne une situation résultant d'une pollution accidentelle des eaux, de sécheresses, d'inondations et de catastrophes naturelles ou autres qui ont causé ou peuvent causer des pertes humaines, nuire à la santé humaine ou à l'environnement, entraîner des pertes matérielles importantes et perturber les conditions de vie des personnes.

Article 2. Champ d'application de la coopération

1. Les Parties coopèrent en vue de la protection et de l'utilisation des eaux transfrontières dans les domaines suivants :

- 1) réalisation d'observations et d'enquêtes hydrologiques et hydrogéologiques, évaluation de leurs résultats et échange de données dans ce domaine ;
- 2) réalisation d'un suivi coordonné des eaux pour déterminer leur qualité et leur quantité ;
- 3) élaboration de bilans hydriques, en tenant compte de la qualité et de la quantité des ressources en eau, et harmonisation de l'évaluation globale et de la classification de la qualité et de la quantité des eaux ;
- 4) protection des eaux contre la pollution et l'utilisation excessive, recensement des polluants et de leurs incidences sur la qualité des eaux ;
- 5) protection contre les inondations et contre les phénomènes glaciaires défavorables ;
- 6) lutte contre la sécheresse ;
- 7) prévention et élimination de la pollution accidentelle des eaux ;
- 8) extraction de minéraux et d'autres ressources naturelles des cours d'eau limitrophes ;
- 9) utilisation de systèmes de gestion de l'eau situés au niveau des eaux limitrophes ;
- 10) prise de mesures garantissant les conditions nautiques sur les eaux limitrophes ;
- 11) maintien du régime naturel des cours d'eau limitrophes ;
- 12) protection et utilisation des écosystèmes aquatiques et des ressources biologiques liées aux ressources en eau, notamment pour les zones naturelles spécialement protégées ;
- 13) élaboration et mise en œuvre de programmes et de projets communs pour la conservation et l'utilisation rationnelle des eaux transfrontières ;
- 14) réalisation d'autres activités conjointes.

2. Les Parties encouragent la coopération régionale en vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article 3. Droits et obligations

1. Les Parties s'efforcent d'améliorer et de maintenir la qualité des eaux transfrontières au niveau élevé qu'elles ont défini.

2. Les Parties ont le droit d'utiliser les eaux transfrontières de manière équitable et rationnelle sur la base des conditions convenues entre elles.

3. Les Parties coopèrent dans le cadre de l'élaboration de plans de gestion des eaux transfrontières, y compris les plans de gestion des bassins hydrographiques internationaux, les plans de gestion des risques d'inondation et les plans de gestion de la sécheresse, ainsi que d'autres plans élaborés conformément aux législations des Parties.

4. Les Parties s'engagent à :

1) gérer les ressources en eau de leur pays de manière à ne pas dégrader la gestion des ressources en eau sur le territoire national de l'autre Partie ;

2) échanger des informations et à engager un dialogue sur les incidences possibles des projets prévus ou en cours dans le domaine de la gestion et de la protection des ressources en eau en ciblant les eaux transfrontières ;

3) évaluer l'état des ressources biologiques des écosystèmes aquatiques et des écosystèmes liés aux ressources en eau et à convenir des conditions de leur conservation et de leur utilisation durable, en accordant une attention particulière aux zones protégées.

Article 4. Utilisation des eaux transfrontières

1. Dans le cadre de procédures convenues, les autorités compétentes des Parties réalisent des observations des eaux transfrontières ainsi que des analyses hydrologiques et hydrogéologiques et, si nécessaire, elles établissent des bilans hydriques.

2. L'extraction de minéraux et d'autres ressources naturelles des eaux limitrophes s'effectue dans les conditions et selon la procédure convenues au cas par cas.

3. Pour certains projets liés au flottage du bois, au tourisme nautique, à la gestion de l'eau et à la navigation sur les eaux limitrophes, les Parties peuvent conclure des traités internationaux distincts.

4. La mise en œuvre de projets et d'activités concernant l'utilisation de l'eau et l'entretien des eaux limitrophes à des fins de navigation est régie par des traités internationaux distincts.

Article 5. Protection des eaux transfrontières contre la pollution

1. Les Parties s'engagent à mener des activités visant à réduire la pollution des eaux et à maintenir la qualité de ces eaux dont elles ont convenu, y compris en vue d'appliquer les dispositions découlant des plans de gestion des bassins hydrographiques internationaux.

2. Les autorités compétentes des Parties surveillent la qualité des eaux transfrontières et évaluent les résultats de ce suivi sur la base des critères convenus.

3. Les Parties coopèrent en vue de prévenir et d'éliminer les sources, les causes et les conséquences de la pollution des eaux transfrontières, ainsi que dans le cadre d'une assistance mutuelle fondée sur des traités.

4. Les autorités compétentes des Parties s'informent sans délai de tout incident de pollution accidentelle des eaux transfrontières ou de tout risque de survenue d'un tel incident, prennent des mesures pour en éliminer les sources et les causes et procèdent également à la dépollution.

Article 6. Évaluation de l'impact sur l'environnement

Lorsque les Parties planifient des projets ou des activités concernant des eaux transfrontières ou s'y rapportant et qui sont susceptibles d'avoir des incidences négatives notables sur l'environnement de l'État de l'autre Partie, elles appliquent les dispositions de la Convention sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière du 25 février 1991, ainsi que les modifications de cette Convention, dont les obligations sont acceptées par les deux Parties.

Article 7. Financement et réalisation de projets et de travaux

1. Le financement de projets et d'activités au titre du présent Accord est réalisé conformément aux législations applicables des Parties.

2. Les projets dans le domaine de la gestion et de la protection des ressources en eau qui présentent un intérêt pour les deux Parties peuvent être réalisés dans le cadre d'un accord distinct.

3. Les Parties coopèrent pour lever des fonds auprès des organisations financières internationales, des pays donateurs et d'autres sources pour la réalisation de projets et d'activités dans le domaine de la gestion et de la protection des ressources en eau.

Article 8. Situations critiques

1. Les Parties élaborent et conviennent de plans d'action d'urgence et mettent en place des systèmes coordonnés ou conjoints de communication et d'alerte fondés sur l'utilisation de moyens techniques compatibles.

2. En cas d'urgence susceptible d'avoir une incidence transfrontière, les autorités compétentes des Parties :

- 1) s'en informent mutuellement sans délai ;
- 2) le cas échéant, coopèrent dans le cadre de l'enquête, du suivi et de la prévision rapides quant à ladite situation ;
- 3) se prêtent mutuellement l'assistance appropriée pour prévenir la situation critique ou y répondre comme convenu.

Article 9. Échange de renseignements

Les Parties se transfèrent mutuellement, dans le respect des modalités, de la portée et des délais déterminés par la Commission polonaise et biélorussienne pour la coopération sur les eaux transfrontières :

- 1) des données hydrométéorologiques, des prévisions d'observations hydrologiques et hydrogéologiques, et des renseignements sur la montée rapide des niveaux d'eau et sur les phénomènes glaciaires défavorables ;
- 2) des renseignements sur les dommages aux structures et aux dispositifs hydrauliques qui ont une incidence sur les eaux limitrophes ;
- 3) des renseignements sur les activités qui ont un effet négatif sur la quantité et la qualité des eaux transfrontières, à l'exception des renseignements qui constituent des secrets d'État ;
- 4) des données de surveillance de la pollution des eaux limitrophes ;
- 5) des renseignements et matériels nécessaires à la réalisation de projets et d'études sur les eaux transfrontières.

Article 10. Entretien de la frontière nationale

1. Les Parties effectuent des travaux d'entretien des eaux limitrophes et des systèmes de gestion des eaux, sans que ces travaux n'aient d'incidence sur le tracé de la frontière nationale ni sur l'emplacement des bornes frontières.

2. La réalisation des projets de gestion des eaux et des travaux sur les eaux transfrontières est menée conformément aux traités internationaux conclus entre les Parties.

Article 11. Franchissement de la frontière nationale

Le franchissement de la frontière nationale par les personnes qui appliquent les dispositions du présent Accord s'effectue conformément aux règles établies dans un traité international distinct encadrant le régime de la frontière séparant la République de Pologne et la République du Bélarus.

Article 12. Dispositions fiscales et douanières

La circulation des véhicules, des matériaux de construction et des moyens de production, y compris les outils, les équipements, les appareils, les machines, les pièces de rechange et autres marchandises, du territoire de l'État d'une Partie au territoire de l'État de l'autre Partie pour la réalisation de travaux dans le cadre du présent Accord, s'effectue conformément à la législation interne de la Partie dans laquelle ils sont importés.

Article 13. Commission polonaise et bélarussienne pour la coopération sur les eaux transfrontières

1. Pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties établissent une Commission polonaise et bélarussienne pour la coopération sur les eaux transfrontières, ci-après dénommée « la Commission ».

2. La Commission est présidée par deux coprésidents désignés par les Parties et disposant de pouvoirs égaux. La composition de la Commission est déterminée par les coprésidents, dans le respect du principe de la représentation égale des Parties.

3. Les procédures de travail de la Commission sont régies par son règlement, qui est annexé au présent Accord et fait partie intégrante de ce dernier.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par la Commission.

2. Si la Commission ne parvient pas à trouver un compromis, les différends sont réglés par la voie diplomatique.

Article 15. Introduction de modifications et d'ajouts

Le présent Accord peut être modifié et complété d'un commun accord entre les Parties ; ces modifications et ajouts font partie intégrante dudit Accord et sont introduites au moyen d'un protocole distinct devant entrer en vigueur de la manière prévue au paragraphe 1 de l'article 17 du présent Accord.

Article 16. Autorités compétentes

1. Dans un délai de deux mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties échangent, par la voie diplomatique, des informations sur leurs autorités compétentes respectives chargées de la mise en œuvre dudit Accord.

2. En cas de changement des autorités compétentes de l'une des Parties, l'autre Partie notifie ce changement par la voie diplomatique dans un délai de trois mois.

Article 17. Dispositions finales

1. Chaque Partie informe l'autre Partie, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord. La date de réception de la dernière notification est considérée comme la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord par notification écrite, par la voie diplomatique, à l'autre Partie, au plus tard six mois avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, le présent Accord prend fin le 31 décembre de l'année civile en question.

3. En cas de dénonciation du présent Accord, les projets, activités et obligations qui en découlent et dont l'exécution a commencé antérieurement sont menés à bien conformément à leurs mandats, sauf si les Parties en conviennent autrement.

FAIT à Białowieża, le 7 février 2020, en deux exemplaires originaux en langues polonaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

[SIGNÉ]

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION ET DE L'UTILISATION RATIONNELLE DES EAUX TRANSFRONTIÈRES

Règlement relatif à la Commission polonaise et biélorussienne pour la coopération sur les eaux transfrontières

Article premier. Champ d'action et procédures de la Commission

1. La Commission est responsable de l'exécution des tâches prévues par le règlement, et en particulier des tâches suivantes :

- 1) élaboration de propositions pour traiter les questions hydrologiques et hydrogéologiques sur les eaux transfrontières ;
- 2) évaluation de la qualité des eaux limitrophes et mise en œuvre de projets relatifs à la protection de ces eaux contre la pollution ;
- 3) élaboration d'une liste d'indicateurs, de polluants et de critères en vue de l'évaluation et de la classification de la qualité des eaux transfrontières ;
- 4) élaboration de critères d'évaluation de la pollution accidentelle, de règles de coopération et de systèmes de gestion pour la prévention et les opérations de dépollution ;
- 5) élaboration de critères de résilience face aux catastrophes, comprenant les principes de coopération en vue de parvenir à une protection globale contre les situations critiques ;
- 6) évaluation des projets de gestion des ressources en eau prévus, y compris les évaluations conjointes de l'impact sur l'environnement des eaux transfrontières ;
- 7) examen des questions liées à la construction, à la reconstruction et à l'exploitation d'installations ayant une incidence sur les eaux limitrophes ainsi qu'à l'extraction de minéraux et d'autres ressources naturelles des cours d'eau limitrophes et des plaines inondables ;
- 8) examen des problèmes liés à l'utilisation des eaux transfrontières ;
- 9) appui à l'élaboration de programmes et de projets pour la protection et l'utilisation des eaux transfrontières, ainsi que pour la modernisation et la construction d'installations sur ces eaux, et obtention du financement nécessaire ;
- 10) règlement des différends relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ;
- 11) coopération avec d'autres commissions, agences et organisations régionales dans le domaine de la protection et de l'utilisation rationnelle des eaux transfrontières ;
- 12) échange d'informations et mise en œuvre de mesures pour la préservation et la restauration des ressources biologiques des écosystèmes aquatiques et des écosystèmes liés aux ressources en eau.

2. La Commission règle les questions par consensus. Le paragraphe 2 de l'article 14 du présent Accord s'applique mutatis mutandis.

Article 2. Composition de la Commission

1. Chacune des Parties désigne un coprésident.
2. Le coprésident nomme les membres de la Commission selon le principe de parité.
3. La Commission peut inviter des experts à ses réunions.
4. La Commission peut créer des groupes de travail, dont elle détermine les fonctions et le règlement intérieur.
5. Dans un délai de trois mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informent, par la voie diplomatique, de la nomination de leur coprésident de la Commission.
6. En cas de changement du coprésident de la Commission, les Parties s'en informent, par la voie diplomatique, dans un délai d'un mois à compter de la date de la nomination.

Article 3. Réunions de la Commission

1. Pour mettre en œuvre les dispositions du présent Accord, les coprésidents de la Commission convoquent des réunions de la Commission. La Commission tient une réunion à chaque fois que cela est nécessaire, et au moins une fois par an. Une réunion extraordinaire se tient à la demande de l'un des coprésidents de la Commission, au plus tard deux mois après la date de notification de la nécessité de la convoquer.
2. À moins qu'il n'en soit convenu autrement, les réunions de la Commission sont organisées tour à tour sur le territoire de la République de Pologne et sur celui de la République du Bélarus.
3. Toute réunion de la Commission est organisée et présidée par le coprésident de la Commission désigné par la Partie sur le territoire de laquelle se tient la réunion.
4. Toute réunion extraordinaire de la Commission se tient à une heure précise et sur le territoire de l'État de la Partie ayant désigné le coprésident de la Commission qui l'a convoquée, sauf s'il en est convenu autrement.
5. Si nécessaire, les deux coprésidents de la Commission peuvent se réunir entre deux réunions de la Commission afin d'examiner des questions pertinentes. Les résultats de ces réunions sont présentés à la Commission lors de sa réunion suivante.
6. L'ordre du jour et la composition des participants à la réunion de la Commission, y compris les experts, sont convenus par les deux coprésidents de la Commission avant la réunion. L'ordre du jour de la réunion de la Commission peut être complété ou modifié au début de la réunion.
7. Les langues de travail de la Commission sont le polonais et le bélarussien (russe).
8. Les résultats de la réunion de la Commission sont consignés dans un procès-verbal établi en double exemplaire en langues polonaise et russe. Ce procès-verbal est signé par les coprésidents de la Commission.

Article 4. Dépenses de la Commission

1. Chaque Partie prend en charge les coûts de la participation de ses membres et de ses experts aux réunions de la Commission, aux groupes de travail et aux réunions des coprésidents et des experts de la Commission.

2. Les coûts de l'organisation et de la tenue des réunions de la Commission et des groupes de travail sont pris en charge par la Partie hôte.